

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS**

**PAŽYMA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO  
RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ (TOLIAU – PROJEKTAI)**

(TAP NR. 16-1243, 16-1244, 16-1245) (TAIS NR. 16-5357(4), 16-5359(4), 16-5358(4))

2016-07-28 Nr. NV-2432

Vilnius

**1. Projekto rengėjas**

Aplinkos ministerija.

**2. Projekto tikslas, esmė**

Projektų tikslas – ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto.

Lietuvos Respublika, ratifikavusi Konvenciją dėl Europos miškų instituto, taptų tarptautinės organizacijos – Europos miškų instituto nare. Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija atstovautų Lietuvai Europos miškų instituto veikloje.

Europos miškų institutas įsteigtas Joensū mieste, Suomijoje 1993 m., kaip asociacija, kurios tikslas – stiprinti miškų mokslinius tyrimus ir teikti politinius sprendimus priimančioms asmenims nešališkai, moksliniais pagrindais pagrįstą informaciją apie miškus Europos lygiu. Europos miškų institutas aktyviai veikė, nuolat plėtėsi ir išaugo į didelę tarptautinę organizaciją. 2003 m. jubiliejinės dešimtosios metinės konferencijos metu 12 Europos valstybių pasirašė Europos miškų instituto konvenciją (toliau – Konvencija). Konvencija įsigaliojo 2005 m. liepos mėn., kai aštuntoji valstybė ratifikavo Konvenciją. Tokiu būdu Europos miškų institutas tapo tarptautine organizacija, kuriai šiuo metu priklauso 115 organizacijų ir institucijų iš 34 valstybių. Net 25 Europos valstybės jau yra ratifikavusios Europos miškų instituto konvenciją.

Europos miškų instituto tikslas – siekiant skatinti darnų Europos miškų naudojimą ir jų išsaugojimą, vykdyti mokslinius tyrimus, susijusius su miškų politika, įskaitant aplinkos apsaugos aspektus, ekologiją, Europos miškų išteklius, jų būklę ir daugkartiniu naudojimu, medienos ir kitų miško teikiamų produktų ir paslaugų pasiūlą ir paklausą. Atliekamų mokslinių tyrimų rezultatų pagrindu Europos miškų institutas teikia svarbią, moksliniais tyrimais pagrįstą informaciją politiniams sprendimams priimančioms institucijoms Europos šalyse.

Dalyvavimas Europos miškų instituto veikloje sudarytų galimybes glaudžiau bendradarbiauti su kitomis Europos valstybėmis miškų mokslo srityje, keistis gerąja praktika, gauti naujausią informaciją apie Europos lygiu atliekamų miškų srities mokslinių tyrimų rezultatus. Tai reikšmingai prisidėtų prie Lietuvos miškų politikos tobulinimo, nes priimami konkretūs miškų politikos sprendimai būtų labiau argumentuoti, turintys tvirtą mokslinį pagrindimą.

Priimto Įstatymo projekto nuostatomis įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

Europos miškų instituto veikla finansuojama iš partnerių mokamų narystės mokesčių, narių savanoriškų įmokų ir kitų lėšų. Atsiradus tam tikroms išlaidoms, susijusioms su dalyvavimu Europos miškų instituto veikloje, finansavimas būtų skiriamas iš Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšų vadovaujantis Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšų naudojimo tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2012 m. gruodžio 12 d. įsakymu Nr. D1-1082 (2015 m. balandžio 29 d. įsakymo Nr. D1-349 redakcija), 5.10.14 papunkčiu, kuriame numatyta, kad Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšos gali būti naudojamos atstovavimo Lietuvai tarptautinėse miškų ūkio srities organizacijose ar renginiuose išlaidoms apmokėti.

**3. Derinimas**

Projektai be pastabų suderinti su Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija, Lietuvos Respublikos finansų ministerija, Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos mokslo taryba ir patikslinti pagal Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos pastabas

#### **4. Dalykinio vertinimo išvada**

Teikiamas projektas iš esmės atitinka Vyriausybės reglamento reikalavimus.

Skyriaus patarėja

Ingrida Kutkienė

Ingrida Kutkienė, tel. 870663830, el. p.



## LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4/9, LT-01105 Vilnius,  
tel. (8-5) 266 3661, faks. (8-5) 266 3663, el. p. info@am.lt, http://www.am.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2016-07-15

Nr. (12-3)-D8-5531

I

Nr.

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 3 straipsniu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 1 ir 5 punkto nuostatomis, teikia teisės aktų, reikalingų 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū priimtos Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimui, projektus (toliau visi kartu – Projektai):

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą;

2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą;

3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ projektą.

Projektų tikslas – ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto.

Lietuvos Respublika, ratifikavusi Konvenciją dėl Europos miškų instituto, taptų tarptautinės organizacijos – Europos miškų instituto nare. Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija atstovautų Lietuvai Europos miškų instituto veikloje.

Projektai parengti laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų ir atitinka bendrinės lietuvių kalbos normas.

Projektų nuostatos neprieštarauja Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatomis, Europos Sąjungos dokumentams.

Projektai nenotifikuotini Europos Komisijai pagal Keitimosi informacija apie standartus, techninius reglamentus ir atitikties įvertinimo procedūras taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. nutarimu Nr. 617, reikalavimus.

Projektai siūlomos teisinio reguliavimo priemonės apibūdintos ir jas pagrindžiantys argumentai išdėstyti kartu teikiamame aiškinamajame rašte.

Su visuomene konsultuojamasi Projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinės sistemos Projektų registravimo posistemyje.

Projektai be pastabų suderinti su Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija, Lietuvos Respublikos finansų ministerija, Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos mokslo taryba ir patikslinti pagal Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos pastabas.

Projektus parengė Aplinkos ministerijos Miškų departamento (direktorius – Nerijus Kupstaitis, tel. 272 8424, el. p. nerijus.kupstaitis@am.lt) Miškų ūkio plėtros skyriaus vyriausioji specialistė Giedrė Ričkutė, tel. 272 8046, el. p. giedre.rickute@am.lt.

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektas, 1 lapas.
2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektas, 1 lapas.
3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ projektas, 1 lapas.
4. Aiškinamasis raštas dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo, 3 lapai.
5. Convention on the European Forest Institute, 6 lapai.
6. Konvencija dėl Europos miškų instituto, 6 lapai.
7. Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. kovo 23 d. rašto Nr. (22.21)3-1559 kopija, 1 lapas.
8. Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos 2016 m. gegužės 12 d. rašto Nr. (1.9.)2T-553 kopija, 1 lapas.
9. Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos 2016 m. gegužės 18 d. rašto Nr. SR-2249 kopija, 1 lapas.
10. Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. birželio 17 d. rašto Nr. (22.21)3-3180 kopija, 2 lapai.
11. Lietuvos mokslo tarybos 2016 m. birželio 20 d. rašto Nr. 4S-683 kopija, 1 lapas.
12. Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos 2016 m. birželio 29 d. rašto Nr. 563 kopija, 1 lapas.
13. Lietuvos Respublikos finansų ministerijos 2016 m. liepos 5 d. rašto Nr. ((25.27-03)-5K-1613332-6K-1604957 kopija, 1 lapas.

Aplinkos ministras



Kęstutis Trečiokas

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ  
NUTARIMAS**

**DĖL KREIPIMOSI Į LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU  
PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI KONVENCIJĄ DĖL  
EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO**

2016 m.

d. Nr.

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a :

Kreiptis į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū priimtą Konvenciją dėl Europos miškų instituto.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

  
Aplinkos ministras  
Kęstutis Trečiokas  
2016-07-15

Teisėkūros skyrius  
I. Sabaliūtė  
702  
2016 07 14 6

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI  
KONVENCIJĄ DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO

2016 m.

d. Nr.

Vilnius


**1 straipsnis.**

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,  
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū  
priimtą Konvenciją dėl Europos miškų instituto.

**2 straipsnis.**

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys aplinkos ministras Kęstutis Trečiokas,  
o jam negalinti dalyvauti – aplinkos viceministras Linas Jonauskas.

Respublikos Prezidentas

  
Aplinkos ministras  
Kęstutis Trečiokas  
2016-07-15

Teisėkūros skyrius  
I Sabaliauskas  
TAP-16-1244  
20160714

## AIŠKINAMASIS RAŠTAS

### DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO DĖL KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMO PROJEKTO

#### **1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai**

Įstatymo projekto tikslas – Lietuvos Respublikos narystė tarptautinėje organizacijoje Europos miškų institute. Siekiant šio tikslo, Lietuvos Respublikos įstatymu „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ siūloma ratifikuoti Europos miškų instituto konvenciją. Atsižvelgiant į tai, kad vadovaujantis Lietuvos Respublikos miškų įstatymo 5 straipsnio 2 dalies 7 punktu, Aplinkos ministerija, atlikdama miškų ūkio valstybinio valdymo funkcijas, organizuoja su miškų ūkiu susijusį tarptautinį bendradarbiavimą, Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija atstovautų Lietuvos Respubliką Europos miškų instituto veikloje.

Europos miškų institutas įsteigtas Joensū mieste, Suomijoje 1993 m., kaip asociacija, kurios tikslas – stiprinti miškų mokslinius tyrimus ir teikti politinius sprendimus priimančioms asmenims nešališką, moksliskai pagrįstą informaciją apie miškus Europos lygiu. Europos miškų institutas aktyviai veikė, nuolat plėtėsi ir išaugo į didelę tarptautinę organizaciją. 2003 m. jubiliejinės dešimtosios metinės konferencijos metu 12 Europos valstybių pasirašė Europos miškų instituto konvenciją (toliau – Konvencija). Konvencija įsigaliojo 2005 m. liepos mėn., kai aštuntoji valstybė ratifikavo Konvenciją. Tokiu būdu Europos miškų institutas tapo tarptautine organizacija, kuriai šiuo metu priklauso 115 organizacijų ir institucijų iš 34 valstybių. Net 25 Europos valstybės jau yra ratifikavusios Europos miškų instituto konvenciją.

Europos miškų instituto tikslas – siekiant skatinti darnų Europos miškų naudojimą ir jų išsaugojimą, vykdyti mokslinius tyrimus, susijusius su miškų politika, įskaitant aplinkos apsaugos aspektus, ekologiją, Europos miškų išteklius, jų būklę ir daugkartiniu naudojimu, medienos ir kitų miško teikiamų produktų ir paslaugų pasiūla ir paklausa. Atliekamų mokslinių tyrimų rezultatų pagrindu Europos miškų institutas teikia svarbią, moksliniais tyrimais pagrįstą informaciją politinius sprendimus priimančioms institucijoms Europos šalyse.

Lietuvos Respublikos narystė Europos miškų institute Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijai, kaip miškų ūkio valstybinio valdymo funkcijas atliekančiai ir miškų ūkio strategiją formuojančiai institucijai, būtų labai naudinga. Dalyvavimas Europos miškų instituto veikloje sudarytų galimybes glaudžiau bendradarbiauti su kitomis Europos valstybėmis miškų mokslo srityje, keistis geraja praktika, gauti naujausią informaciją apie Europos lygiu atliekamų miškų srities mokslinių tyrimų rezultatus. Tai reikšmingai prisidėtų prie Lietuvos miškų politikos tobulinimo, nes priimami konkretūs miškų politikos sprendimai būtų labiau argumentuoti, turintys tvirtą mokslinį pagrindimą. Lietuvai tapus Europos miškų instituto nare, Lietuvos atstovas dalyvautų Europos miškų instituto Tarybos veikloje priimant sprendimus svarbiausiais instituto veiklos klausimais. Tai būtų ypač aktualu ir naudinga Lietuvos miškų mokslo institucijoms, tokioms kaip Lietuvos agrarinių ir miškų mokslų centro filialas Miškų institutas, Aleksandro Stulginskio universitetas ir kt., nes šioms institucijoms prisijungus prie Europos miškų instituto, būtų geriau atstovaujami jų ir viso Lietuvos miškų mokslo interesai.

#### **2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai** Įstatymo projekto iniciatorė – Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija.

Įstatymo projektą parengė Aplinkos ministerijos Miškų departamento (direktorius – Valdas Vaičiūnas, tel. 272 5868, el. p. valdas.vaiciunas@am.lt) Miškų ūkio plėtros skyriaus (vedėjas – Nerijus Kupstaitis, tel. 272 8289, el. p. nerijus.kupstaitis@am.lt) vyriausioji specialistė Giedrė Ričkutė, tel. 272 8046, el. p. giedre.rickute@am.lt.

#### **3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymo projekte aptarti teisiniai santykiai** Lietuvos Respublika nėra ratifikavusi Konvencijos dėl Europos miškų instituto.

**4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama**

Lietuvos Respublika, ratifikavusi Europos miškų instituto konvenciją, taptų Europos miškų instituto nare. Tokiu būdu Lietuvos Respublikai būtų sudarytos galimybės glaudžiau bendradarbiauti su kitomis Europos valstybėmis miškų mokslo srityje, keistis geraja praktika, gauti naujausią informaciją apie Europos lygiu atliekamų miškų srities mokslinių tyrimų rezultatus. Dalyvavimas Europos miškų instituto veikloje reikšmingai prisidėtų prie Lietuvos miškų politikos tobulinimo, nes priimami konkretūs miškų politikos sprendimai būtų labiau argumentuoti, turintys tvirtą mokslinį pagrindimą.

**5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymą toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimto įstatymo pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta**

Priėmus šį Įstatymo projektą, neigiamų pasekmių nenumatoma.

**6. Kokią įtaką priimtas įstatymas turės kriminogeninei situacijai, korupcijai**  
Įstatymas įtakos kriminogeninei situacijai ir korupcijai neturės.

**7. Kaip įstatymo įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai**  
Įstatymo projektu siūlomas naujas reglamentavimas verslo sąlygoms įtakos neturės.

**8. Įstatymo inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios**

Priėmus Įstatymo projektą, priimti naujų ar pakeisti galiojančių teisės aktų nereikės.

**9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka**

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų ir atitinka bendrinės lietuvių kalbos normas.

**10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus**

Įstatymo projekto nuostatos neprieštarauja Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatomis, Europos Sąjungos dokumentams.

**11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti**

Priėmus Įstatymo projektą įgyvendinamųjų teisės aktų priimti nereikės.

**12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)**

Priimto Įstatymo projekto nuostatomis įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

Europos miškų instituto veikla finansuojama iš partnerių mokamų narystės mokesčių, narių savanoriškų įmokų ir kitų lėšų. Lietuvos Respublika, ratifikavusi Europos miškų instituto konvenciją, taptų Europos miškų instituto nare, todėl narystė būtų nemokama ir papildomų valstybės biudžeto lėšų šiam tikslui nereikėtų. Atsiradus tam tikroms išlaidoms, susijusioms su dalyvavimu Europos miškų instituto veikloje, finansavimas būtų skiriamas iš Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšų vadovaujantis Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšų naudojimo tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2012 m. gruodžio 12 d. įsakymu Nr. D1-



1082 (2015 m. balandžio 29 d. įsakymo Nr. D1-349 redakcija), 5.10.14 papunkčiu, kuriame numatyta, kad Bendrųjų miškų ūkio reikmių finansavimo programos lėšos gali būti naudojamos atstovavimo Lietuvai tarptautinėse miškų ūkio srities organizacijose ar renginiuose išlaidoms apmokėti.

**13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados**

Specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

**14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis**

Reikšminiai Įstatymo projekto žodžiai: „Europos miškų institutas“, „konvencijos ratifikavimas“.

**15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai**

Nėra.

  
Aplinkos ministras  
Kęstutis Trečiokas  
2016-07-15

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
ĮSTATYMAS  
DĖL KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMO**

2016 m.

d. Nr.

Vilnius

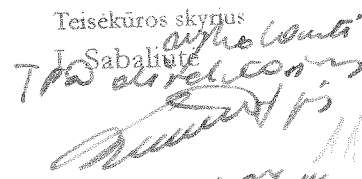
**1 straipsnis. Konvencijos ratifikavimas**

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu, ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2016 m.            mėn.    d. dekretą Nr.            , ratifikuoja 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū priimtą Konvenciją dėl Europos miškų instituto.

*Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.*

Respublikos Prezidentas

  
Aplinkos ministras  
Kęstutis Trečiokas  
2016-07-15

Teisėkūros skyrius  
I. Sabaliūtė  
  
2016-07-14



## LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4/9, LT-01105 Vilnius,  
tel. (8~5) 266 3661, faks. (8~5) 266 3663, el. p. info@am.lt, http://www.am.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai      2016-05-27      Nr. (12-3)-D8-4226  
I      Nr.

### DĖL VERTIMO AUTENTIŠKUMO PATVIRTINIMO

Lietuvos Respublikos miškų įstatymo 5 straipsnio 2 dalies 7 punkte numatyta, kad Aplinkos ministerija, atlikdama miškų ūkio valstybinio valdymo funkcijas, organizuoja su miškų ūkiu susijusį tarptautinį bendradarbiavimą. Atsižvelgdami į tai, ir siekdami geresnio tarptautinio bendradarbiavimo miškų mokslo srityje, inicijuojame Lietuvos Respublikos prisijungimą prie tarptautinės organizacijos – Europos miškų instituto.

Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2015 m. gruodžio 2 d. nutarimu Nr. 1254 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ pakeitimo“, 7 punktu, prašome atlikti Konvencijos dėl Europos miškų instituto vertimo ekspertizę ir patvirtinti jo autentiškumą.

#### PRIDEDAMA:

1. Convention on the European Forest Institute, 6 lapai.
2. Konvencija dėl Europos miškų instituto, 6 lapai.

Aplinkos viceministras

Linas Jonauskas

G. Ričkutė, 272 8046, el. p. giedre.rickute@am.lt

# KONVENCIJA DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO

Šios Konvencijos Šalys (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*primindamos* su miškais susijusius sprendimus, priimtus 1992 m. Jungtinių Tautų aplinkos ir plėtros konferencijoje, Tarpvyriausybinių miškų komisijos ir Tarpvyriausybinio miškų forumo pasiūlymus imtis veiksmų, Išplėstinę miškų biologinės įvairovės darbo programą, susijusią su Biologinės įvairovės konvencija ir pasaulinio aukščiausiojo lygio susitikimo darnaus vystymosi klausimais rezultatus;

*pripažindamos* pasiektą pažangą ir laimėjimus įgyvendinant Ministrų konferencijose dėl Europos miškų apsaugos priimtus įsipareigojimus;

*suvokiančios* besikeičiantį problemų Europos miškų ir miškininkystės srityje ir visuomenės susirūpinimą keliančių klausimų pobūdį bei poreikį rinkti susijusius mokslinius duomenis, siekiant priimti gerus sprendimus;

*atsižvelgdamos* į tai, kad Europos miškų institutas įsteigtas kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus 1993 metais, siekiant prisidėti prie tyrinėjimų miškininkystės, miškų ir miškų išsaugojimo srityje Europos lygmeniu;

*atmindamos* miškininkystės ir miškų mokslinių tyrimų įtvirtinimo tarptautinėje aplinkoje pridėtinę vertę;

*norėdamos* tęsti bendradarbiavimą miškininkystės ir miškų mokslinių tyrimų srityje tarptautiniu mastu, taip pat vengdamos pastangų dubliavimo,

*susitarė:*

## 1 straipsnis

### Institutas

Europos miškų institutas (toliau – Institutas) įsteigiamas kaip tarptautinė organizacija. Jo buveinė yra Joensū mieste Suomijoje.

## 2 straipsnis

### Tikslas ir funkcijos

1. Instituto tikslas – visos Europos lygmeniu atlikti miškų politikos, įskaitant jos aplinkos apsaugos aspektus, Europos miškų ekologijos, daugkartinio naudojimo, išteklių ir sveikatos, taip pat medienos ir kitų miško produktų bei paslaugų pasiūlos ir paklausos tyrimus, siekiant skatinti Europos miškų išsaugojimą ir tvarų valdymą.

2. Siekdamas įgyvendinti šį tikslą, Institutas:

- a) teikia atitinkamą su miškų ir miškų pramonės sektoriumi susijusią informaciją, būtiną politikai parengti ir sprendimams priimti Europos šalyse;
- b) atlieka tyrimus minėtose srityse;
- c) parengia tyrimų metodus;
- d) organizuoja mokslinius susitikimus ir juose dalyvauja;
- e) kaupia ir skleidžia sukaupias profesines žinias ir pasiektus rezultatus.

### **3 straipsnis**

#### **Informacija**

Susitariančiosios Šalys remia Instituto veiklą teikdamos su miškais susijusią informaciją pagal konkretų prašymą, jei tokios informacijos negalima gauti iš kitų duomenis renkančių institucijų ir tiek, kiek ji gali būti pagrįstai teikiama. Norėdamas išvengti pastangų dubliavimo, Institutas siekia užtikrinti tinkamą veiksmų derinimą su kitomis tarptautinėmis institucijomis, įskaitant tas, kurios renka duomenis.

### **4 straipsnis**

#### **Instituto nariai, asocijuotieji ir susijusieji nariai**

1. Susitariančiosios Šalys yra Instituto narės.
2. Instituto asocijuotaisiais nariais gali tapti Europos valstybių tyrimų institutai, švietimo įstaigos, komercinės organizacijos, miškų valdymo institucijos, nevyriausybinės organizacijos ir panašaus pobūdžio organizacijos (toliau – asocijuotieji nariai). Susijusiaisiais nariais gali tapti panašaus pobūdžio institucijos iš ne Europos valstybių (toliau – susijusieji nariai). Susijusieji nariai Instituto sprendimų priėmimo procese nedalyvauja.

### **5 straipsnis**

#### **Valdymo organai**

Instituto valdymo organai yra Taryba, Konferencija, Valdyba ir Sekretoriatas, vadovaujamas direktoriaus.

### **6 straipsnis**

#### **Taryba**

1. Tarybą sudaro narių atstovai, kurie susirenka į eilinę sesiją kartą per trejus metus. Nėeilinė sesija organizuojama nario ar Valdybos prašymu, nariams pritarus paprasta balsų dauguma.
2. Taryba
  - a) skiria Valdybos narius pagal 8 straipsnio 2 dalies a, c ir d punktus;
  - b) pritaria direktoriaus paskyrimui pagal 8 straipsnio 4 dalies d punktą;

- c) nustato Instituto darbo politikos sistemą;
  - d) priima sprendimus dėl narių, Konferencijos ar Valdybos teiktų bendrų techninių, finansinių ar administracinių klausimų;
  - e) paprasta balsų dauguma tvirtina Instituto ir jo valdymo organų veiklos gaires;
  - f) paprasta balsų dauguma tvirtina ir keičia darbo tvarkos taisykles.
3. Kiekvienas narys turi vieną balsą. Sprendimai priimami bendru sutarimu, nebent Konvencijoje būtų nustatyta kitaip.

## **7 straipsnis**

### **Konferencija**

1. Konferenciją sudaro asocijuotųjų narių atstovai. Konferencija vieną kartą per metus susirenka į plenarinę sesiją ir priima sprendimus paprastąja balsų dauguma. Susijusieji nariai gali dalyvauti Konferencijos metinėse plenarinėse sesijose. Institucijos ir regioninės arba tarptautinės organizacijos, kurios nėra Instituto asocijuotieji arba susijusieji nariai, gali būti kviečiamos dalyvauti Konferencijos plenarinėse sesijose pagal Valdybos nustatytas taisykles.

2. Konferencija, *inter alia*:

- a) skiria Valdybos narius pagal 8 straipsnio 2 dalies b, c ir d punktus;
- b) nustato asocijuotųjų ir susijusiųjų narių narystės mokesčius;
- c) teikia rekomendacijas dėl veiklos inicijavimo, siekiant įgyvendinti Instituto tikslus;
- d) tvirtina audituotą finansinę atskaitomybę;
- e) tvirtina Valdybos pateiktą kitų metų darbo planą;
- f) peržiūri ir tvirtina Instituto veiklos metinę ataskaitą;
- g) tvirtina ir keičia darbo tvarkos taisykles.

## **8 straipsnis**

### **Valdyba**

1. Valdybą sudaro aštuoni asmenys, turintys nustatytą kompetenciją Instituto veiklos srityje. Valdybos nariai eiti šias pareigas gali ne ilgiau kaip dvi kadencijas iš eilės.

- 2. a) Keturis Valdybos narius trejų metų laikotarpiui skiria Taryba.
- b) Keturis Valdybos narius trejų metų laikotarpiui skiria Konferencija.
- c) Taryba ir Konferencija tvirtina taisykles, susijusias su jų skiriamų narių paskyrimo ir rotacijos procesu.
- d) Laikinos laisvos vietos laikantis rašytinės procedūros atitinkamai atitenka Tarybai arba Konferencijai.

- 3. Valdyba susirenka bent kartą per metus ir priima sprendimus paprasta balsų dauguma.
- 4. Valdyba

- a) pagal Tarybos nustatytą politikos sistemą nustato ir peržiūri Instituto darbo administracinę ir tyrimų programą;
- b) remdamasi Tarybos rekomendacijomis, priima reikalingas vidaus taisykles;
- c) tvirtina biudžetą ir sąskaitas;
- d) pritarus Tarybai, skiria direktorių;
- e) tvirtina asocijuotųjų ir susijusių narių priėmimą ir pašalinimą;
- f) teikia ataskaitas Tarybai ir Konferencijai;
- g) remiantis Tarybos rekomendacijomis, tvirtina 12 straipsnyje nurodytą sutartį;
- h) tvirtina ir keičia darbo tvarkos taisykles;
- i) nustato 7 straipsnio 1 punkte nustatytas taisykles.

## **9 straipsnis**

### **Sekretoriatas**

1. Direktoriaus vadovaujamą Sekretoriatą sudaro Instituto darbuotojai.
2. Remdamasis bendraisiais Tarybos, Konferencijos ir Valdybos nurodymais, direktorius skiria kitus darbuotojus, kurių gali reikėti Instituto tikslams įgyvendinti, tokiomis sąlygomis ir tokioms pareigoms, kurias direktorius gali nustatyti, atlikti.

## **10 straipsnis**

### **Finansiniai ištekliai**

Finansinius išteklius, reikalingus Instituto veiklai, teikia:

- a) asocijuotieji ir susijusieji nariai, mokėdami narystės mokesčius;
- b) nariai, mokėdami savanoriškus įnašus, jeigu jie to pageidauja;
- c) kiti galimi šaltiniai.

## **11 straipsnis**

### **Biudžetas ir sąskaitos**

Instituto biudžetą ir sąskaitas direktoriaus siūlymu paprasta balsų dauguma tvirtina Valdyba.

## **12 straipsnis**

### **Juridinio asmens statusas, privilegijos ir neliečiamybė**

Institutui yra suteiktas tarptautinio ir nacionalinio juridinio asmens statusas. Suomijos teritorijoje jis turi jo funkcijoms atlikti reikalingas privilegijas ir neliečiamybę. Šios privilegijos ir neliečiamybė yra apibrėžtos Instituto ir Suomijos Vyriausybės sutartyje.

### **13 straipsnis**

#### **Ginčų sprendimas**

Bet koks ginčas dėl šios Konvencijos aiškinimo ar taikymo, kurio nepavyksta išspręsti derybomis arba tarpininkaujant Valdybai, gali būti abipusiu ginčo šalių susitarimu teikiamas sprendti pagal Nuolatinio arbitražo teismo neprivalomąsias taikinimo taisykles.

### **14 straipsnis**

#### **Pasirašymas ir sutikimas įsipareigoti**

1. Europos valstybės ir Europos regioninės ekonominės integracijos organizacijos gali pasirašyti šią Konvenciją 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū mieste. Vėliau ji gali būti pasirašyta Suomijos užsienio reikalų ministerijoje Helsinkyje iki 2003 m. lapkričio 28 d.

2. Šią Konvenciją turi ratifikuoti, priimti arba patvirtinti ją pasirašiusios valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Suomijos Vyriausybei, kuri tampa Depozitaru.

3. Prie šios Konvencijos taip pat gali prisijungti ir jos nepasirašiusios Europos valstybės ir Europos regioninės ekonominės integracijos organizacijos. Prisijungimo dokumentai deponuojami Depozitarui.

4. Šioje Konvencijoje Europos valstybė yra valstybė, kuri atitinka reikalavimus būti Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos nare kaip Europos valstybė.

### **15 straipsnis**

#### **Įsigaliojimas**

1. Ši Konvencija įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai deponuojamas aštuntasis ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas.

2. Kiekvienai valstybei ir regioninei ekonominės integracijos organizacijai, ratifikuojančiai, priimančiai, tvirtinančiai šią Konvenciją arba prisijungiančiai prie jos nuo tos dienos, kai deponuojamas aštuntasis ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas, ši Konvencija įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai tokia valstybė ar regioninės ekonominės integracijos organizacija deponuoja savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentą.

### **16 straipsnis**

#### **Pereinamosios nuostatos**

1. Įsigaliojus šiai Konvencijai, Europos valstybių tyrimų institutai, švietimo įstaigos, komercinės organizacijos, miškų valdymo institucijos, nevyriausybinių organizacijų ir panašaus pobūdžio institucijos, kurie yra Europos miškų instituto, įsteigto 1993 metais kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus, nariai arba asocijuotieji nariai, ir kurie iki tos datos nėra pagal jos įstatus pateikę pranešimo apie atsistatydinimą, tampa Instituto asocijuotaisiais nariais. Ne Europos valstybių panašaus pobūdžio institucijos, kurios yra minėto Europos miškų instituto asocijuotieji



nariai, taip pat tampa Instituto susijusiais nariais, jeigu jos nėra pateikusios pranešimo apie atsistatydinimą.

2. Įsigaliojus šiai Konvencijai, Institutas inicijuoja derybas su Europos miškų institutu, įsteigtu 1993 metais kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus, dėl jo veiklos, lėšų, turto ir įsipareigojimų perdavimo Institutui.

## **17 straipsnis**

### **Pakeitimai**

1. Ši Konvencija gali būti keičiama vieningu visų narių, dalyvaujančių Tarybos posėdyje, balsavimu arba pagal rašytinę procedūrą. Depozitaras ne vėliau kaip prieš aštuonias savaites išplatina bet koki pasiūlymą dėl pakeitimo. Rašytinės procedūros atveju Depozitaras nustato terminą, per kurį turi būti pateikiami atsakymai.

2. Pakeitimas įsigalioja šešiasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai visos Susitariančiosios Šalys praneša Depozitarui, kad jos atliko visus formalumus, kurie yra būtini pakeitimams pagal nacionalinius įstatymus atlikti.

3. Kol nėra Konferencijos patvirtinimo, pakeitimai neturi poveikio asocijuotųjų arba susijusių narių institucinei pozicijai.

## **18 straipsnis**

### **Pasitraukimas**

Susitariančioji Šalis gali pasitraukti iš Konvencijos, pateikdama rašytinį pranešimą apie savo pasitraukimą Depozitarui. Pasitraukimas įsigalioja praėjus vieniems metams nuo pranešimo apie pasitraukimą pateikimo Depozitarui dienos.

## **19 straipsnis**

### **Nutraukimas**

Ši Konvencija gali būti nutraukta, jeigu bet kuriuo metu po jos įsigaliojimo Susitariančiųjų Šalių lieka mažiau nei aštuonios.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Konvenciją.

Priimta 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū mieste anglų kalba.



## LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijai

2016-05-04 Nr. (1.9) AT-553  
Į 2016-05-03 Nr. (12-3)-D8-3427

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos 2016 m. gegužės 3 d. raštu Nr. (12-3)-D8-3427 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą (toliau – Nutarimo projektas), Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą (toliau – Dekreto projektas) ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ projektą (toliau – Įstatymo projektas), informuoja, kad pastabų dėl šių teisės aktų projektų teisinio reguliavimo tikslo, teisinio reguliavimo priemonių ir galimų pasekmių neturi.

Dėl *teisės technikos* teikiame šias pastabas.

1. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, (toliau – Taisyklės) 18.1 punktu, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti tarptautinę sutartį projekte turi būti nurodomas ir Lietuvos Respublikos Konstitucijoje numatytas pagrindas, kuriuo remiantis tarptautinė sutartis teikiama ratifikuoti, todėl Nutarimo projekto dėstomojoje dalyje nurodytinas ir Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktas.

2. Pažymėtina, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2010 m. kovo 24 d. nutarimu Nr. 330 „Dėl ministrams pavedamų valdymo sričių“, tarptautiniai sutartiniai santykiai yra priskirti užsienio reikalų ministro valdymo sričiai, todėl Nutarimas turės būti kontrasignuotas užsienio reikalų ministro. Atsižvelgiant į tai, Nutarimo projekte vietoje žodžių „Aplinkos ministras“ nurodytini žodžiai „Užsienio reikalų ministras“.



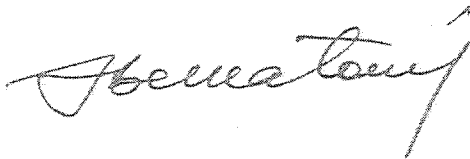
3. Atsižvelgiant į Taisyklių 18.2 punktą, manytina, kad Dekreto projekte nuoroda į Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 5 punktą yra pertekline.

4. Įstatymo projekto 1 straipsnyje skaičiai ir žodžiai „138 straipsnio 1 dalies 5 punktu“ keistini skaičiais ir žodžiais „138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu“ (žr. Teisingumo ministro 2013 m. gruodžio 23 d. įsakymu Nr. 1R-298 patvirtintų Teisės aktų projektų rengimo rekomendacijų 64 punktą).

5. Įstatymo projekto aiškinamojo rašto 14 punktą siūlytina papildyti reikšminiais žodžiais „Europos miškų institutas“ ir „konvencijos ratifikavimas“.

6. Vadovaujantis Taisyklių 18 punktu, kartu su Taisyklių 18.1–18.3 punktuose nurodytais teisės aktų projektais dėl tarptautinės sutarties ratifikavimo turi būti pateiktas ir tos tarptautinės sutarties tekstas atitinkama užsienio kalba. Be to, vadovaujantis Taisyklių 11 punktu tarptautinės sutarties teksto vertimo į lietuvių kalbą autentiškumą turi patvirtinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarija.

Teisingumo ministras



Juozas Bernatoniš



## LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,  
faks. 8-7065 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijai 2016-06-17 Nr. (22.21)3-3180  
į 2016-05-26 Nr. (12-3)-D8-4186

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Užsienio reikalų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ (toliau – Nutarimas), Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ (toliau – Dekretas) ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ (toliau – Įstatymas) projektus, teikia pastabas ir pasiūlymus.

1. Lietuvos Respublikos Konstitucijoje numatytas teisinis pagrindas, kuriuo remiantis tarptautinė sutartis teikiama ratifikuoti (Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktas) turi būti nurodomas Nutarimo projekto ne preambulėje, bet dėstomojoje dalyje (po skaičių ir žodžių „84 straipsnio 2 punktu“ įterpianč „ir 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu“).

2. Atkreiptinas dėmesys, kad pagal susiformavusią praktiką Įstatymo projekto 2 straipsnis formuluotinas kaip pasiūlymas Lietuvos Respublikos Vyriausybei paskirti instituciją, kuri atstovaus Lietuvai Europos miškų instituto Taryboje, tačiau, atsižvelgiant į tai, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos miškų įstatymo 5 straipsnio 2 dalies 7 punktu, Aplinkos ministerija organizuoja su miškų ūkiu susijusį tarptautinį bendradarbiavimą, svarstyti Įstatymo projekto 2 straipsnio poreikis.

3. Nutarimo, Dekreto ir Įstatymo projektuose Konvencijos dėl Europos miškų instituto priėmimo vieta turėtų būti nurodoma lietuvių kalba.

4. Įstatymo projekto 1 straipsnyje žodžiai „taip pat“ keistini žodžiu „ir“, taip pat braukтина formuluotė „(toliau – Konvencija)“.

5. Teikiama derinti teisės aktų projektai turėtų būti papildomai suderinti su Lietuvos Respublikos finansų ministerija ir Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos.

6. Pažymėtina, kad Konvencijos dėl Europos miškų instituto vertimas į lietuvių kalbą turi būti patvirtintas vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 11 punktu. Kartu atkreipiame dėmesį, kad pateiktas Konvencijos dėl Europos miškų instituto vertimas į lietuvių kalbą turėtų būti tikslinamas, pavyzdžiui, 6 straipsnio 1 dalis (po žodžio „organizuojama“ brauktinas žodis „Valdybos“), 7 straipsnio 2 dalies g punktas ir 8 straipsnio 4 dalies h punktas (po žodžių „keičia“ įterptini žodžiai „savo“), 12 straipsnis (sąvoką „legal personality“ siūlytume versti „teisinis subjektiškumas“, o sąvoką „immunities“ – „imunitetai“), 13 straipsnis (formuluotę „Nuolatiniam arbitražo teismo neprivalomas arbitražo taisykles“ siūlytume tikslinti formuluote „Nuolatinio arbitražo teismo fakultatyvias taikinimo taisykles“), 15 straipsnio 2 dalis (žodis „pripažįstančiai“ keistinas žodžiu „priimančiai“), baigiamosios nuostatos (konvencijos priėmimo vieta turėtų būti nurodoma lietuvių kalba).

Ministerijos kanclerė



Jūratė Raguckienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,  
faks. 8-7065 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Aplinkos ministerijai

2016-03-~~24~~<sup>3</sup> Nr. (22.21)J-1569

[ 2016-03-03 Nr. (12-3)-D8-1583

DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO KONVENCIJOS RATIFIKAVIMO  
TIKSLINGUMO

Atsakydami į Aplinkos ministerijos 2016 m. kovo 3 d. raštą Nr. (12-3)-D8-1583, informuojame, kad šiuo raštu Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 4 straipsniu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 2 punktu, priima teigiamą sprendimą dėl 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensuu priimtos Europos miškų instituto konvencijos ratifikavimo tikslingumo.

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė

A.Matulytė, tel. 870652910, el.p. [agne.matulyte@urm.lt](mailto:agne.matulyte@urm.lt)

Originalas nebus siunčiamas



ORIGINALAS PAŠTU  
NEBUS SIUNČIAMAS

LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Aplinkos ministerijai

2016-07-05 Nr. ((25.27-03)-5K-1613332)-6K-  
I 2016-06-20 Nr. (12-3)-D8-4874 -16004957

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS  
MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO**

Finansų ministerija, išnagrinėjusi Jūsų 2016 m. birželio 20 d. raštu Nr. (12-3)-D8-4874 pateiktus derinti teisės aktų, reikalingų ratifikuoti 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū priimtą Konvenciją dėl Europos miškų instituto, projektus (toliau – teisės aktų projektai), informuoja, kad pagal kompetenciją minėtiems teisės aktų projektams pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministras

Algimantas Rimkūnas

Ignas Rakauskas, tel. (8 5) 2053554, el. p. ignas.rakauskas@finmin.lt

2016-07-01 Dėl teisės aktų projektų derinimo

Biudžetinė įstaiga  
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000  
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt  
http://www.finmin.lt

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių  
asmenų registre, kodas 288601650



## LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJA

Budžetinė įstaiga, A. Volano g. 2, 01516 Vilnius, tel. (8 5) 219 1225/219 1152, faks. (8 5) 261 2077,  
el. p. smmin@smm.lt, <http://www.smm.lt>. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603091.  
Atsisk. sąsk. LT30 7300 0100 0245 7205 „Swedbank“, AB, kodas 73000

Aplinkos ministerijai

2016-05-18 Nr. SA-2249

I

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Švietimo ir mokslo ministerija, atsakydama į Jūsų 2016 m. gegužės 3 d. raštą Nr. (12-3)–D8–3427, pažymi, kad teikiamiems derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektui, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektui ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ projektui pastabų ir pasiūlymų pagal kompetenciją neturi.

Pagarbiai

Ministerijos kancleris

Tomas Daukantas

A. Kazlauskas, tel. 2191213,  
[Ausvydas.Kazlauskas@smm.lt](mailto:Ausvydas.Kazlauskas@smm.lt)





Originalas nebus siunčiamas

## LIETUVOS MOKSLO TARYBA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 3, 01103 Vilnius, tel. (8 5) 212 4933, faks. (8 5) 261 8535, e. p. info@lmt.lt  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188716281

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijai

2016-06-20 Nr. 4S-683  
+ 2016-05-03 Nr. (12-3)-D8-3427

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Lietuvos mokslo taryba (toliau – Taryba) išnagrinėjo Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos 2016 m. gegužės 5 d. raštu Nr. (12-3)-D8-3427 „Dėl teisės aktų projektų, susijusių su konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimu, derinimo“ pateiktus dokumentus.

Taryba pritaria 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensuu priimtos Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimui.

Tarybos pirmininkas

Dainius H. Pauža



EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,  
el. p. [etd@etd.lt](mailto:etd@etd.lt). Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijai

2016-06-29 Nr. NR-563

Į 2016-06-20 Nr. (12-3)-D8-4874

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS  
MIŠKŲ INSTITUTO RATIFIKAVIMU, DERINIMO

Europos teisės departamentas prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos išnagrinėjęs 2016 m. birželio 20 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos raštu Nr. (12-3)-D8-4874 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto“ projektą, Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo“ projektą bei Konvenciją dėl Europos miškų instituto ratifikavimo pažymi, kad dėl projektų atitikties Europos Sąjungos teisei pastabų ir pasiūlymų neturi.

Generalinio direktoriaus pavaduotoja

Rūta Krasuckaitė

Justina Nasutavičienė, tel. 8 706 63 695, el.p. [j.nasutaviciene@etd.lt](mailto:j.nasutaviciene@etd.lt)

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

**IŠVADA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU KONVENCIJOS DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO  
RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ (TOLIAU – PROJEKTAI)  
(TAP NR. 16-1243, 16-1244, 16-1245) (TAIS NR. 16-5357(4), 16-5359(4), 16-5358(4))**

2016-07-25 Nr.NV-2383


Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimams bei teisės technikos reikalavimams, esminių pastabų neturime, tačiau atkreipiame dėmesį, kad pagal Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 11 punktą, tarptautinės sutarties projekto vertimo į lietuvių kalbą autentiškumas turėtų būti patvirtintas Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos.

Teisės taikymo skyriaus vedėjas

Dainius Petravičius

Siūlau įtraukti į Vyriausybės posėdžio (pasitarimo) darbotvarkės projektą

  
2016-07-03

**Dėl Konvencijos dėl Europos miškų instituto ratifikavimo (TAP-16-1245) (16-5358(4))**

**Pranešėjas:** aplinkos ministras K. Trečiokas

**Dalyvauja:** Aplinkos ministerijos Miškų departamento Miškų ūkio plėtros skyriaus vyriausioji specialistė Giedrė Ričkutė

**Klausimo kuratorius:** V.Pavardė, parašas

Posėdžių rengimo skyriaus  
patarėja  
G. Davydėnienė

2016.07.28



<p>Apsvarstyta ministerijų atstovų pasitarime</p> <p><u>2016-07-02</u> (data)</p>	<p>Ministerijų atstovų pasitarimo protokolo išrašas</p> <p>1. Patvirtinti AM įvertinti URM ir T2 portalo 2. kviesti vesti Vyriausybės posėdau- A dalyje. (2016-07-02 d.)</p>
<p>Informacija apie projekto svarstymą Vyriausybės pasitarime ar/ir Vyriausybės posėdyje</p>	<p>Papildoma informacija</p>

piec 15 kl

SUREDAGUOTA



# LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

## NUTARIMAS

### DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI KONVENCIJĄ DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO

\_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_  
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Konvenciją dėl Europos miškų instituto, priimtą 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū.

Ministras Pirmininkas

Algirdas Butkevičius

Užsienio reikalų ministras

Linas Antanas Linkevičius

pie 15 kl. (2KV priedis)

Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Administracinis departamentas  
2016 08 10

## KONVENCIJA DĖL EUROPOS MIŠKŲ INSTITUTO

Šios Konvencijos Šalys (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*primindamos* su miškais susijusius sprendimus, priimtus 1992 m. Jungtinių Tautų aplinkos ir plėtros konferencijoje, Tarpvyriausybinių miškų komisijos ir Tarpvyriausybinių miškų forumo pasiūlymus imtis veiksmų, Išplėstinę miškų biologinės įvairovės darbo programą, susijusią su Biologinės įvairovės konvencija ir pasaulinio aukščiausiojo lygio susitikimo darnaus vystymosi klausimais rezultatus;

*pripažindamos* pasiektą pažangą ir laimėjimus įgyvendinant Ministrų konferencijose dėl Europos miškų apsaugos priimtus įsipareigojimus;

*suvokiančios* besikeičiantį problemų Europos miškų ir miškininkystės srityje ir visuomenės susirūpinimą keliančių klausimų pobūdį bei poreikį rinkti susijusius mokslinius duomenis, siekiant priimti gerus sprendimus;

*atsižvelgdamos* į tai, kad Europos miškų institutas įsteigtas kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus 1993 metais, siekiant prisidėti prie tyrinėjimų miškininkystės, miškų ir miškų išsaugojimo srityje Europos lygmeniu;

*atmindamos* miškininkystės ir miškų mokslinių tyrimų įtvirtinimo tarptautinėje aplinkoje pridėtinę vertę;

*norėdamos* tęsti bendradarbiavimą miškininkystės ir miškų mokslinių tyrimų srityje tarptautiniu mastu, taip pat vengdamos pastangų dubliavimo,

*susitarė:*

### 1 straipsnis

#### Institutas

Europos miškų institutas (toliau – Institutas) įsteigiamas kaip tarptautinė organizacija. Jo buveinė yra Joensū mieste Suomijoje.

### 2 straipsnis

#### Tikslas ir funkcijos

1. Instituto tikslas – visos Europos lygmeniu atlikti miškų politikos, įskaitant jos aplinkos apsaugos aspektus, Europos miškų ekologijos, daugkartinio naudojimo, išteklių ir sveikatos, taip pat medienos ir kitų miško produktų bei paslaugų pasiūlos ir paklausos tyrimus, siekiant skatinti Europos miškų išsaugojimą ir tvarų valdymą.

2. Siekdamas įgyvendinti šį tikslą, Institutas:

- a) teikia atitinkamą su miškų ir miškų pramonės sektoriumi susijusią informaciją, būtiną politikai parengti ir sprendimams priimti Europos šalyse;
- b) atlieka tyrimus minėtose srityse;
- c) parengia tyrimų metodus;
- d) organizuoja mokslinius susitikimus ir juose dalyvauja;
- e) kaupia ir skleidžia sukaupias profesines žinias ir pasiektus rezultatus.

### **3 straipsnis**

#### **Informacija**

Susitariančiosios Šalys remia Instituto veiklą teikdamos su miškais susijusią informaciją pagal konkretų prašymą, jei tokios informacijos negalima gauti iš kitų duomenis renkančių institucijų ir tiek, kiek ji gali būti pagrįstai teikiama. Norėdamas išvengti pastangų dubliavimo, Institutas siekia užtikrinti tinkamą veiksmų derinimą su kitomis tarptautinėmis institucijomis, įskaitant tas, kurios renka duomenis.

### **4 straipsnis**

#### **Instituto nariai, asocijuotieji ir susijusieji nariai**

1. Susitariančiosios Šalys yra Instituto narės.
2. Instituto asocijuotaisiais nariais gali tapti Europos valstybių tyrimų institutai, švietimo įstaigos, komercinės organizacijos, miškų valdymo institucijos, nevyriausybinės organizacijos ir panašaus pobūdžio organizacijos (toliau – asocijuotieji nariai). Susijusiaisiais nariais gali tapti panašaus pobūdžio institucijos iš ne Europos valstybių (toliau – susijusieji nariai). Susijusieji nariai Instituto sprendimų priėmimo procese nedalyvauja.

### **5 straipsnis**

#### **Valdymo organai**

Instituto valdymo organai yra Taryba, Konferencija, Valdyba ir Sekretoriatas, vadovaujamas direktoriaus.

### **6 straipsnis**

#### **Taryba**

1. Tarybą sudaro narių atstovai, kurie susirenka į eilinę sesiją kartą per trejus metus. Neeilinė sesija organizuojama nario ar Valdybos prašymu, nariams pritarus paprasta balsų dauguma.
2. Taryba
  - a) skiria Valdybos narius pagal 8 straipsnio 2 dalies a, c ir d punktus;
  - b) pritaria direktoriaus paskyrimui pagal 8 straipsnio 4 dalies d punktą;

- c) nustato Instituto darbo politikos sistemą;
  - d) priima sprendimus dėl narių, Konferencijos ar Valdybos teiktų bendrų techninių, finansinių ar administracinių klausimų;
  - e) paprasta balsų dauguma tvirtina Instituto ir jo valdymo organų veiklos gaires;
  - f) paprasta balsų dauguma tvirtina ir keičia darbo tvarkos taisykles.
3. Kiekvienas narys turi vieną balsą. Sprendimai priimami bendru sutarimu, nebent Konvencijoje būtų nustatyta kitaip.

## **7 straipsnis**

### **Konferencija**

1. Konferenciją sudaro asocijuotųjų narių atstovai. Konferencija vieną kartą per metus susirenka į plenarinę sesiją ir priima sprendimus paprastąja balsų dauguma. Susijusieji nariai gali dalyvauti Konferencijos metinėse plenarinėse sesijose. Institucijos ir regioninės arba tarptautinės organizacijos, kurios nėra Instituto asocijuotieji arba susijusieji nariai, gali būti kviečiamos dalyvauti Konferencijos plenarinėse sesijose pagal Valdybos nustatytas taisykles.

2. Konferencija, *inter alia*:

- a) skiria Valdybos narius pagal 8 straipsnio 2 dalies b, c ir d punktus;
- b) nustato asocijuotųjų ir susijusių narių narystės mokesčius;
- c) teikia rekomendacijas dėl veiklos inicijavimo, siekiant įgyvendinti Instituto tikslus;
- d) tvirtina audituotą finansinę atskaitomybę;
- e) tvirtina Valdybos pateiktą kitų metų darbo planą;
- f) peržiūri ir tvirtina Instituto veiklos metinę ataskaitą;
- g) tvirtina ir keičia savo darbo tvarkos taisykles.

## **8 straipsnis**

### **Valdyba**

1. Valdybą sudaro aštuoni asmenys, turintys nustatytą kompetenciją Instituto veiklos srityje. Valdybos nariai eiti šias pareigas gali ne ilgiau kaip dvi kadencijas iš eilės.

- 2. a) Keturis Valdybos narius trejų metų laikotarpiui skiria Taryba.
  - b) Keturis Valdybos narius trejų metų laikotarpiui skiria Konferencija.
  - c) Taryba ir Konferencija tvirtina taisykles, susijusias su jų skiriamų narių paskyrimo ir rotacijos procesu.
  - d) Laikinos laisvos vietos laikantis rašytinės procedūros atitinkamai atitenka Tarybai arba Konferencijai.
3. Valdyba susirenka bent kartą per metus ir priima sprendimus paprasta balsų dauguma.
4. Valdyba



- a) pagal Tarybos nustatytą politikos sistemą nustato ir peržiūri Instituto darbo administracinę ir tyrimų programą;
- b) remdamasi Tarybos rekomendacijomis, priima reikalingas vidaus taisykles;
- c) tvirtina biudžetą ir sąskaitas;
- d) pritarus Tarybai, skiria direktorių;
- e) tvirtina asocijuotųjų ir susijusių narių priėmimą ir pašalinimą;
- f) teikia ataskaitas Tarybai ir Konferencijai;
- g) remiantis Tarybos rekomendacijomis, tvirtina 12 straipsnyje nurodytą sutartį;
- h) tvirtina ir keičia savo darbo tvarkos taisykles;
- i) nustato 7 straipsnio 1 punkte nustatytas taisykles.

## **9 straipsnis**

### **Sekretoriatas**

1. Direktoriaus vadovaujamą Sekretoriatą sudaro Instituto darbuotojai.
2. Remdamasis bendraisiais Tarybos, Konferencijos ir Valdybos nurodymais, direktorius skiria kitus darbuotojus, kurių gali reikėti Instituto tikslams įgyvendinti, tokiomis sąlygomis ir tokioms pareigoms, kurias direktorius gali nustatyti, atlikti.

## **10 straipsnis**

### **Finansiniai ištekliai**

Finansinius išteklius, reikalingus Instituto veiklai, teikia:

- a) asocijuotieji ir susijusieji nariai, mokėdami narystės mokesčius;
- b) nariai, mokėdami savanoriškus įnašus, jeigu jie to pageidauja;
- c) kiti galimi šaltiniai.

## **11 straipsnis**

### **Biudžetas ir sąskaitos**

Instituto biudžetą ir sąskaitas direktoriaus siūlymu paprasta balsų dauguma tvirtina Valdyba.

## **12 straipsnis**

### **Teisinis subjektiškumas, privilegijos ir imunitetai**

Institutas turi tarptautinį ir nacionalinį teisinį subjektiškumą. Suomijos teritorijoje jis turi jo funkcijoms atlikti reikalingas privilegijas ir imunitetus. Šios privilegijos ir imunitetai yra apibrėžti Instituto ir Suomijos Vyriausybės sutartyje.

### **13 straipsnis**

#### **Ginčų sprendimas**

Bet koks ginčas dėl šios Konvencijos aiškinimo ar taikymo, kurio nepavyksta išspręsti derybomis arba tarpininkaujant Valdybai, gali būti abipusiu ginčo šalių susitarimu teikiamas sprendti pagal Nuolatinio arbitražo teismo fakultatyvias taikinimo taisykles.

### **14 straipsnis**

#### **Pasirašymas ir sutikimas įsipareigoti**

1. Europos valstybės ir Europos regioninės ekonominės integracijos organizacijos gali pasirašyti šią Konvenciją 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū mieste. Vėliau ji gali būti pasirašyta Suomijos užsienio reikalų ministerijoje Helsinkyje iki 2003 m. lapkričio 28 d.

2. Šią Konvenciją turi ratifikuoti, priimti arba patvirtinti ją pasirašiusios valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Suomijos Vyriausybei, kuri tampa Depozitaru.

3. Prie šios Konvencijos taip pat gali prisijungti ir jos nepasirašiusios Europos valstybės ir Europos regioninės ekonominės integracijos organizacijos. Prisijungimo dokumentai deponuojami Depozitarui.

4. Šioje Konvencijoje Europos valstybė yra valstybė, kuri atitinka reikalavimus būti Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos nare kaip Europos valstybė.

### **15 straipsnis**

#### **Įsigaliojimas**

1. Ši Konvencija įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai deponuojamas aštuntasis ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas.

2. Kiekvienai valstybei ir regioninei ekonominės integracijos organizacijai, ratifikuojančiai, priimančiai, tvirtinančiai šią Konvenciją arba prisijungiančiai prie jos nuo tos dienos, kai deponuojamas aštuntasis ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas, ši Konvencija įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai tokia valstybė ar regioninės ekonominės integracijos organizacija deponuoja savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentą.

### **16 straipsnis**

#### **Pereinamosios nuostatos**

1. Įsigaliojus šiai Konvencijai, Europos valstybių tyrimų institutai, švietimo įstaigos, komercinės organizacijos, miškų valdymo institucijos, nevyriausybinių organizacijų ir panašaus pobūdžio institucijos, kurie yra Europos miškų instituto, įsteigto 1993 metais kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus, nariai arba asocijuotieji nariai, ir kurie iki tos datos nėra pagal jos įstatus pateikę pranešimo apie atsistatydinimą, tampa Instituto asocijuotaisiais nariais. Ne Europos valstybių

panašaus pobūdžio institucijos, kurios yra minėto Europos miškų instituto asocijuotieji nariai, taip pat tampa Instituto susijusiais nariais, jeigu jos nėra pateikusios pranešimo apie atsistatydinimą.

2. Įsigaliojus šiai Konvencijai, Institutas inicijuoja derybas su Europos miškų institutu, įsteigtu 1993 metais kaip asociacija pagal Suomijos įstatymus, dėl jo veiklos, lėšų, turto ir įsipareigojimų perdavimo Institutui.

## **17 straipsnis**

### **Pakeitimai**

1. Ši Konvencija gali būti keičiama vieningu visų narių, dalyvaujančių Tarybos posėdyje, balsavimu arba pagal rašytinę procedūrą. Depozitaras ne vėliau kaip prieš aštuonias savaites išplatina bet kokią pasiūlymą dėl pakeitimo. Rašytinės procedūros atveju Depozitaras nustato terminą, per kurį turi būti pateikiami atsakymai.

2. Pakeitimas įsigalioja šešiasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai visos Susitariančiosios Šalys praneša Depozitarui, kad jos atliko visus formalumus, kurie yra būtini pakeitimams pagal nacionalinius įstatymus atlikti.

3. Kol nėra Konferencijos patvirtinimo, pakeitimai neturi poveikio asocijuotųjų arba susijusių narių institucinei pozicijai.

## **18 straipsnis**

### **Pasitraukimas**

Susitariančioji Šalis gali pasitraukti iš Konvencijos, pateikdama rašytinį pranešimą apie savo pasitraukimą Depozitarui. Pasitraukimas įsigalioja praėjus vieniems metams nuo pranešimo apie pasitraukimą pateikimo Depozitarui dienos.

## **19 straipsnis**

### **Nutraukimas**

Ši Konvencija gali būti nutraukta, jeigu bet kuriuo metu po jos įsigaliojimo Susitariančiųjų Šalių lieka mažiau nei aštuonios.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Konvenciją.

Priimta 2003 m. rugpjūčio 28 d. Joensū mieste anglų kalba.